

ных 15-летию Академии ВЭГУ (21, 26, 28 марта 2008 г., г. Тольятти). – Уфа: Восточный университет, 2008. – С. 58–62.

7. Казакбаева, С. И. Картина мира в лингвокультуроведческом аспекте / С. И. Казакбаева // Содружество языков. Содружество культур: материалы региональной научно-практической конференции, посвященной 20-летию независимости Республики Узбекистан. – Наманган, 2011. – С. 30–31.

8. Казакбаева, С. И. Методическая организация учебных текстов по речевому этикету / С. И. Казакбаева // Содружество языков – содружество культур: материалы республиканской научно-практической конференции (5–7 июня 2013 г.). – Наманган, 2013. – С. 162–165.

9. Казакбаева, С. И. Речевой этикет как этнокультуроведческая реалья / С. И. Казакбаева // Русский язык и литература в Узбекистане: материалы Республиканский научно-теоретической конференции посвященной 180-летию входа в свет романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин». – Ташкент, 2013. – С. 150–153.

10. Казакбаева, С. И. Формирование национально-культурного уровня коммуникативной компетенции учащихся по русскому языку на материале речевого этикета: монография / С. И. Казакбаева. – Наманган: «USMON NOSIR MEDIA», 2021. –157 с.

УДК 378.14

ОСОБЕННОСТИ ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Казакбаева С. И., канд. пед. наук, доцент

Наманганский инженерно-технологический институт

Наманган, Республика Узбекистан

Аннотация: данная статья посвящена межкультурному общению между представителями русской и узбекской национальности. На примере обращения в сопоставляемых языках даются комментарии формам речевого акта, сопоставляются особенности и различия актов обращения в речи.

Ключевые слова: общение, межкультурный речевой этикет, речевой акт, сопоставление, речевое выражение, менталитет, языковая культура, знак, официальный, неофициальный.

FEATURES OF THE FORM OF APPEAL IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Kazakbayeva S. I., ass. professor, Ph.D (in Pedagogical Science)

Namangan Civil Engineering Institute

Namangan, Republic of Uzbekistan

Summary: this article is devoted to intercultural communication between representatives of the Russian and Uzbek nationalities, using the example of address in the compared languages, comments are given on the forms of the speech act, the features and differences of the acts of address in speech are compared.

Keyword: communication, intercultural speech etiquette, speech act, comparison, speech expression, mentality, language culture, sign, official, unofficial.

В межкультурном общении, в нашем случае на узбекском и русском языках, необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [1, с. 77]. Частные и специфические отличия имеет обладатель языка определенной нации и культуры. Освоение национальных особенностей темперамента, образа мысли и культуры коммуникантов, принадлежащих к конкретной нации, осуществляется для того, чтобы лучше интерпретировать частные случаи использования речи, вспомогательные коннотационные наполнения языковых единиц в речи, культурные, политические, исторические и прочие смысловые нагрузки.

Для активного овладения языком чрезвычайно важно выявление и обоснование факторов, обуславливающих эффективное изучение не только единиц языка, но и реалий, имеющих национально-культурную специфику. При определении материала, содержащего национальную специфику, необходимо изучить его как с качественной, так и количественной сторон, поскольку системы упраж-

нений, заданий, текстов непосредственно формируют навыки коммуникативной компетенции студентов по изучаемому языку, т. е. русскому.

На базе разговорного языка узбекского народа сложился современный национальный узбекский язык, который объединяет представителей трех наречий: кипчакского, огузского и корлуке-чигиле-уйгурского. В отличие от русского (флективного), узбекский язык принадлежит к агглютинативным языкам. В морфологическом плане они характеризуются одновариантностью аффиксов. Наличие в узбекском языке послелогов, а в русском – предлогов является отличительными особенностями двух языков. Словарный состав любого языка отличается от другого языка изобразительными средствами, степенью развития терминологических систем, наличием специфической для каждого народа этнографической лексики. Так, в узбекском языке более, чем в русском, развита терминология хлопководства, шелководства, виноградарства, каракулеводства и, наоборот, русский язык обладает очень развитой научно-технической терминологией.

Любое межкультурное общение осуществляется на основе правил этикета. Речевой этикет служит для того, чтобы успешно установить и продолжить начавшийся контакт, получить возможность сказать что-либо адресату. Речевой этикет любого языка начинается с обращения. Что касается обращения в русском языке, то в нем имеется существенное отличие от всех других выражений речевого этикета. С этой точки зрения сравним одинаково звучание высказывания в ситуации извинения и в ситуации обращения: *Простите! Извините!* Если это извинение, то после него общение можно не продолжать. Если это обращение-вопрос, то мы должны продолжить общение, например: *Извините, где здесь остановка 130-го автобуса?*

Обращение, как известно, самый яркий и самый употребительный этикетный знак. В русском языке называть того, к кому адресуемся, можно по признакам профессии и социальной роли: *Товарищ милиционер! Товарищ начальник!* по признакам возраста или дела: *Молодой человек!, Девушка!*, по тому, чем занят человек в данный момент: *Товарищи отдыхающие!, Граждане пассажиры!*, по родству и «дружеству»: *Мама!, Сынок!, Дочка!, Бабушка!, Доктор!*, по личному имени: *Наталья Петровна!, Пертович!*. А если нам не

важны признаки адресата, мы лишь привлекаем его внимание: *Простите... Извините... Будьте добры, скажите, пожалуйста...* Для установления контакта на улице с незнакомым человеком русские люди, как правило, используют слова-обращения «гражданин», «гражданка» и др.

Так, в русском языке различаются следующие виды обращения: 1) обращение к родственникам, друзьям, близким знакомым: *Петр!, Петя!, Петенька!*; 2) вежливое: *Николай Иванович!, Мария Александровна!*; 3) официальное: *Товарищ Иванов!, Товарищ Петрова!*; 4) официальное обращение преподавателей в учебной аудитории к учащимся, студентам: *Иванова!, Скворцова!*; 5) официальное, принятое в дипломатической сфере при обращении к представителям других стран: *Господин Иванов!, Госпожа Иванова!* Отметим, что для русского языка характерно употребление вокативов, состоящих из двухкомпонентных антропонимов; имя и отчество в пределах служебных отношений и их варьирование позволяет переключать общение с одной тональности на другую, тонко подмечая социальные роли: «*Здравствуйте! Я не опоздала? Борис Николаевич, вы еще не начали?*» или «*Послушай, Борь, я хочу выступить, но лучше в конце, ладно?*».

Наиболее распространенными для русского языка являются такие лингвокультурологические вокативы-обращения, которые употребляются в официально-деловой обстановке. Это можно проследить на примере обращений, выраженных формами собственного имени: «*Товарищ Смирнов*» – сугубо официальное обращение, сочетается с «Вы» – формами общения. Данный лингвокультурологический вокатив применяется: а) при малой степени знакомства; б) в ситуации формального общения; в) в ситуации служебных отношений с хорошо знакомыми при подчеркивании официальности обстановки общения. – «*Господин Смирнов*» – сугубо официальное обращение, употребляется в дипломатическом и деловом общении. – «*Гражданин Смирнов*» – сугубо официальное, применяется в юридической сфере общения. В узбекском языке такие формы обращения используются очень редко.

Так, для русского человека характерно обращение к другому человеку словом «солнышко», которое выражает ласку, любовь, нежность. Для тюркоязычных народов (узбеков, казахов) обращение «солнышко» невозможно. «Солнце» по-русски – это совсем не

то, что «quyosh» – по-узбекски, и совсем не то, что «oftob» – по-таджикски. Ведь узбек, живущий под его жаркими лучами, никогда не скажет ласково-уменьшительное «солнышко»... Зато к луне – этому ночному светилу, несущему прохладу и умиротворение, у узбеков совсем иное отношение – «все красивое, желанное» называли «луноликим», «луноподобным» [2].

Формулы обращения в зависимости от объекта могут быть использованы по отношению к знакомому и незнакомому собеседнику. Они различаются в зависимости от степени связи между адресатом адресантом: формулы обращения между родственниками, между друзьями, между женатыми, влюбленными, обращения, направленные к знакомым первой и второй степени, к незнакомым и т. д. [3]. Для узбеков привычно обращение к незнакомым людям с помощью слов названий родственных отношений: *hola (тетя), ataki (дядя), ora (сестра), tog'a (дядя со стороны матери)* т. д. В русском речевом этикете такое обращение считает неуместным.

Традиционные формы обращения также различаются в обоих языках. Например, в русском языке принята форма отчества, которая отсутствует в других языках (английский, французский). В недавнем прошлом эта форма не употреблялась. В отличие от русских имен в узбекском языке к мужским и женским именам принято добавлять в знак проявления уважения постфиксы *-jon, -xon*.

В русском же языке для передачи различных оттенков отношения принято использование личных имен с разнообразными суффиксами, что отсутствует в узбекском языке. Поэтому часто в узбекской аудитории слова *Дуня, Дуняша, Дунюшка, Авдотья* воспринимали как имена разных в русском языке имеется целая гамма слов, передающих ласковое обращение к матери (*матушка, маменька, душенька, голубушка* и др.), что вызывало непонимание у обучаемых и даже несколько шокировало их, так как в узбекском языке ласковое обращение к матери передается только одним словом в разных вариантах (*onajonim, onaxonginam, onaxonim, onaxonginam*). Или, например, старинный русский обычай дарить перед Новым годом метлу (веник), чтобы попариться в бане, после чего говорят: «*С легким паром!*», узбекская аудитория воспринимает также с недоумением, потому что в узбекском языке веник «*supurgi*» ассоциируется с горем, суетой, с предметом, приносящим неприятности.

В русском языке, как и в узбекском, имеет место ласковое обращение (*жеребенок, котенок, котик*); в одном и том же значении используются многие жесты, например, кивок головы как знак приветствия. Но у узбеков этому жесту отсутствует наклон вперед. Рукопожатие во время встречи у представителей обоих народов используется до сих пор. Так и обращение к ребенку, передаваемое с использованием названий детенышей животных (*медвежонок – ayiqcham, птичка – qushcham, верблюжонок – bo'taloq, козлик – echkicham*) в официальной и неофициальной обстановке, с некоторыми исключениями, можно считать одинаковыми. Для узбеков рукопожатие между мужчиной и женщиной ассоциируется с приветствием в официальной обстановке. Практика убеждает в том, что именно различия в нормах речевого этикета в русском и узбекском языках обуславливают неадекватное применение их при общении на русском языке, если предварительно у них не создается установка на восприятие новой для них действительности, новых представлений, на осмысление и анализ соответствующих фактов и явлений народа-носителя языка в сравнении с реалиями родной культуры.

Список использованных источников

1. Марковина, И. Ю. Лакуны как инструмент описания специфики вокальных культур / И. Ю. Марковина // Проблемы организации речевого обращения: сб. статей. – М., 1981. – С. 162–165.
2. Пулатов, Т. Язык, автор, жизнь / Т. Пулатов // Литературное обозрение. – 1976. – № 8. – С. 1091.
3. Рахматуллаева, Б. Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (сопоставление с узбекским) / Б. Х. Рахматуллаева. – Ташкент, 1992. – 28 с.
4. Казакбаева, С. И. Сопоставительный анализ речевого этикета в русском и узбекском языках / С. И. Казакбаева // Филология ва тил таълими масалалари: сборник научных статей. – 2006. – № 7. – С. 123–134.
5. Казакбаева, С. И. Методическая организация учебных текстов по речевому этикету / С. И. Казакбаева // Содружество языков – содружество культур: материалы республиканской научно-практической конференции (5–7 июня 2013 г.). – Наманган, 2013. – С. 162–165.

6. Казакбаева, С. И. Речевой этикет как этнокультуроведческая реалья / С. И. Казакбаева // Русский язык и литература в Узбекистане: материалы Республиканский научно-теоретической конференции посвященной 180-летию входа в свет романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин». – Ташкент, 2013. – С. 150–153.

7. Казакбаева, С. И. Формирование национально-культурного уровня коммуникативной компетенции учащихся по русскому языку на материале речевого этикета: монография / С. И. Казакбаева. – Наманган: USMON NOSIR MEDIA, 2021. – 157 с.

УДК 8.81-13.81-139

РУССКИЙ ЯЗЫК В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Камалова К. Ф., канд. пед. наук, доцент

*Наманганский инженерно-строительный институт
Наманган, Республика Узбекистан*

Аннотация: статья посвящена проблеме подготовки конкурентоспособного специалиста с высшим образованием в условиях рыночной экономики Узбекистана. Особое внимание обращено роли русского языка в профессионально-ориентированном обучении студентов технических вузов. Изложены цели и задачи освоения дисциплины на основе развития профессиональной и социально-культурной коммуникации.

Ключевые слова: самообразовательные функции, общение, профессиональное образование, социально-культурная коммуникация.

RUSSIAN LANGUAGE IN A TECHNICAL UNIVERSITY: PROBLEMS AND PROSPECTS

Kamalova K. F., ass. professor, Ph.D (in Pedagogical Science)

*Namangan Civil Engineering Institute
Namangan, Republic of Uzbekistan*

Summary: the article is devoted to the problem of training a competitive specialist with higher education in the conditions of the market